

Index

A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, 8

accents, 51
 acceptability, 15, 79, 98, 137
 adaptation, 110
 adequacy, 15
 adjectives, 31–32
 adverbs, 11, 31–32
 advertisements, 12
 ambiguity, 23, 49, 91, 99
 American Bible Society, 5
 American Translators Association ATA, 54, 62
 Andersen, Hans Christian, 19, 68, 127, 130
 Angelone, Erik, 80, 85, 94, 137
 annotation, 9
 Antconc, 17, 26
 audience appeal, 6
 augmented translation, 94, 137
 Austin, John Longshaw, 16, 36–37, 50
 automation, 4, 96–97, 108
 avoidance of repetition, 18

Baidu, 123
 Baker, Mona, 18–19, 60, 69
 Behrens, Bergljot, 69
 belief environment, 94
 Bell, Roger T., 8
 Bible, 5, 11, 124
 biblical translation, 5
 Biel, Łucja, 39, 90
 bilingualism, 60, 84
 Blixen, Karen, 76
 Blum-Kulka, Shoshana, 18, 69
 Boase-Beier, Jean, 17, 24, 29, 129, 131
 borrowing, 9
 Bowker, Lynne, 82, 96
 brain, 23–25, 88, 94
 brain imaging technology, 87
 brief, 14, 28, 42, 64, 71–72, 86, 102, 108, 111, 133, 136
 Briggs, Kate, 88
British Medical Journal, 41
 brochures, 27, 29–30, 41, 58, 72, 133

Canada, 60
 Cao, Debora, 36–38
 Carl, Michael, 22, 73, 98, 102, 137
 Carter, Ronald, 48
 CAT. *See* computer-assisted translation
 Catford, John Cunnison, 8
 Chartered Institute of Linguists (CIOL), 62, 65
 checklists, 102
 Chen, Cher Weixia, 92, 108
 Choi, Jinsil, 46, 79, 130
 Chomsky, Avram Noam, 8, 11
 CIOL, 62–65. *See* Chartered Institute of Linguists (CIOL),
 civil law, 90
 clause, 9, 34
 clients, 20, 53, 56, 62–64, 70–71, 73, 94, 99, 108, 124, 133, 135
 close reading, 16
 Code of Good Subtitling Practice, 52
 codes of conduct, 62, 65–66, 84, 133
 cognition, 24
 cognitive processes, 20, 25
 cognitive processing, 23, 25
 cognitive science, 8
 collaboration, 123–124, 131, 136
 collocate, 10
 collocation, 10, 25, 39–40, 133
 commas, 49, 100
 commissioner, 14, 56, 102
 commissioners, 5, 14, 25, 53, 55
 common law, 90
 community information materials, 27, 29, 133
 company translators, 74, 134
 compulsive translation, 24
 computer-assisted translation, 96
 concordance programmes, 17
 concurrent translation, 124
 context, 9, 22, 31–32, 40, 49, 56, 71, 88, 93, 99, 104, 106, 111, 124–126, 128, 136
 contexts, 16–18, 77, 99, 104, 109, 125
 copyright, 68, 133
 Cornbleet, Sandra, 48

INDEX

- corpora, 14, 16–17, 20, 26, 39, 69, 97, 123, 133
 aligned parallel, 17
 corpus, 10–11, 14–18, 20, 26, 46, 98
 CRITT Translation Process Research Database (TPR-DB), 22
 cross-writing, 76
- Dennett, Daniel, 94, 137
 Desjardins, Renee, 61
 dialect, 51
 dictionaries, 21, 87, 94–95, 110, 123
 Dinesen, Isak, 76
 Drugan, Joanna, 73, 82, 89, 96, 107–108
 Dulcken, Henry William, 130
- editing, 25, 46, 70, 86, 95, 99–111, 115, 131, 135–136
 editing strategies, 20
 Ehrensberger-Dow, Maureen, 80, 85, 94, 137
 electroencephalography, 87
 emotions, 24, 88, 106, 129
 equivalence, 5–6, 8–9, 11–12, 14–16, 25, 37, 126–127, 132
 dynamic, 5
 formal, 5
Essay on the Principles of Translation, 7
 eTranslation, 98
 Euclid, 126
 European Commission Directorate of Translation, 5
 European Union, 6, 38, 40, 54, 67, 84, 91, 98, 133, 136
 explanation, 9
 explicitation, 18, 25, 69–70
 explicitation hypothesis, 69
 eye fixations, 23
 eye movements, 22
 eye tracking, 23
 eye–mind assumption, 23
- first-written text, 6
 Firth, J. R. **39**
 fMRI. *See* functional magnetic resonance imaging,
 fNIRS. *See* functional near-infrared spectroscopy
 formality, 35, 93, 133
 Fraser, Janet **7**, 71
 freelancers, 53, 73
 full stops, 50, 100
 function words, 19
- functional magnetic resonance imaging (fMRI), 23, 88
 functional near infrared spectroscopy (fNIRS), 23, 88
- Gagnon, Daniel, 76
 Gale, James Scarth, 130
 García, Adolfo M. **24**
 garden path constructions, 49
 gatekeeping, 78–79
 gaze, 18, 22, 88
 genre, 11, 14, 18, 27–29, 32, 44, 56–57, 61, 88–89, 98, 100–102, 107, 111
 genre analysis, 27
 genres, 25, 27–30, 34, 57, 61, 69, 74, 89, 92, 101, 128, 132, 136
 Giusti, Guiseppe, 6
 Goethe, Johan Wolfgang von, 6
 Gouch, Joanna, 124
 grammar, 9, 11, 19, 28, 51, 80, 105
 grammatical patterns, 39
 grammatical words, 18, 111
 group, 9
 Guerberof Arenas, Ana, 98, 100, 102
 Gutt, Ernst-August, 5, 9
- Hahn, Daniel 88, **88**
 Halliday, Michael Alexander Kirkwood **8**, 9, 11, 48, 50
Hansard, 60
 Harris, Brian, 4
 heavy noun phrases, 41
 hedging, 44
 Henkel, Daniel, 66
 Holmes, James Stratton, 7, 137
 Hubscher-Davidson, Severine, 24
 human rights, 91–92, 109
 human translation, 86–87, 93–94, 96–97, 99–100, 102, 108, 110–111, 131, 136
 Hwang, Ki Soon, 79
- IATE, 84. *See* Interactive Technology for Europe,
 illocutionary act, 36
 illocutionary force, 36–37
 implied reader, 55
 indirect translation, 68
 information load, 18
 in-house translators, 47, 53–54, 90, 108
 initiator, 53

- Institute of Translation and Interpreting (ITI), 5, 54
 instruction manuals, 34, 40
 instructions for use, 27, 29, 34, 36, 83, 98, 133
 Interactive Terminology for Europe, 84
 interactive web, 123
 interference, 18–19, 25, 70
 interlingual reformulation, 24
 International Committee of Computational Linguistics, 4
 International Standard for Translation Services, 105
 internet, 14, 21, 28–30, 33, 62, 66, 72, 109–110, 136
 interpreting, 5, 16, 24, 28, 47, 86, 138
 introspective method, 20–21
 ISO 17100, 86, 101, 106
- jokes, 17
 Jones, Francis, 4, 7–8, 124
- Kaminka, Ika, 123–124
 Kay, Martin, 4
 Kenny, Dorothy, 17, 19, 96, 108
 keyboard logging, 23, 87
 King James Version, 124
 Krings, Hans Peter **20**, 109
 Krouwer, Margot **74**
- language, 5–20, 23–25, 27–30, 33–48, 50–53, 55–56, 59–61, 63–72, 75–81, 84–85, 90–91, 93, 96–97, 100–102, 104, 106, 108, 111, 124, 126–129, 132–135
 law of Interference (Gideon Toury), 69
 lawyer-linguists, 91
 lecture, 27
 legal concepts, 38
 legal language, 37–38, 40
 legal systems, 37–38, 90–91
 legal texts, 27, 29, 37–40, 90, 133, 136
 Legal Translation Studies, 90
 ‘Les Belles Infidèles’, 6
 lexical density, 111
 lexical relations, 10
 lexical sets, 10
 lexical sophistication, 34, 133
 lexical variety, 18, 111
 lexical words, 18
 lexis, 9, 19, 28, 42, 51
 Li, Wenjie, 68
 linguistic theory, 8
 linguistics, 5, 137
 literary texts, 29, 128
 literary translation, 6, 15, 29, 74, 88, 123, 134
 locale, 12–13, 80, 82, 134
 locales, 12, 52, 54, 57, 79–81
 localization, 52, 77, 80, 82, 123, 134
 locutionary act, 36
 Lörscher, Wolfgang, 20
 Lowe, Sid, 79
 Luther, Martin, 5
 Lykke Jakobsen, Arnt, 22, 87
- machine-aided investigation, 16
 machine-aided searches, 16
 machine-assisted translation, 4, 87
 machine searches, 16
 machine storage, 16
 machine translation (MT), 4, 7, 25, 86–87, 94, 96–101, 108–111, 119, 131, 136–137
 Macpherson, James, 77
 Malmkjær, Kirsten, 17, 19, 29, 89, 127, 130–131
 manuals, 29, 34
 Maple Spring, 61
 Massey, Gary, 80, 85, 94, 137
 Matsushita, Kayo, 46
 McDonough Dolmaya, Julie, 61–62, 122
 meaning, 16, 19, 32, 34, 38, 43–45, 48, 57, 69, 77, 90, 94, 99–100, 104–106, 126
 mediating text, 68
 medical informed consent forms, 42
 medical packet inserts, 82
 medical texts, 27, 29, 40–42, 55, 133
 Mellinger, Christopher D., 17, 86, 101
 Ménage, Gilles, 6
 metonymies, 17
 mistranslations, 31, 57
 models of the translation process, 21
 Moore, Fiona, 79
 Moore, Stephen **94**, 95
 morphemes, 9, 11, 34
 Mounin, George, 6
 Moustén, Birthe, 52, 80
 Muñoz-Miquel, Ana, 40
- networks, 61–62, 84, 133
 news texts, 27, 29, 133
 Nida, Eugene A., 5, 7–8, 11–12, 25
 Nord, Christiane, 14, 17–18, 71
 normalization, 18–19, 25, 69–70

INDEX

- norms, 13, 15, 18, 28, 30, 36, 41, 48, 64, 80, 92, 127, 134, 136
 Nunberg, Geoffrey, 49, 55
- O'Brien, Sharon, 4, 17, 100
 official documents, 27, 29, 43, 133
 online information resources, 123
 online translation, 123
 original, 6, 9, 12, 15, 18–19, 24, 42, 46, 51, 61, 65, 67–69, 74, 76, 80–81, 83, 91, 101, 106, 111, 127–129
 Ossian, 77
 Ozolins, Uldis, 33, 42, 53, 56, 59
- paraconc, 17, 26
 Park, Robert Ezra, 29
 perlocutionary act, 36
 phonology, 9
 phrase, 9, 11–12, 41
 Planas, Emmanuel, 73, 98, 102, 137
 poetic translation, 7
 poetry translation, 89
 politeness, 12, 14
 positron emission tomography (PET), 23
 post-editing, 102, 107–108, 110
 press briefings, 46, 79
 presumptive reader, 55
 pre-translation, 23, 107
 pricing, 107
 Prieto Ramos, Fernando, 90–91
 printemps érable (Maple Spring), 61
 project management, 82, 107, 134
 project managers, 70, 82, 124
 ProZ, 66
 pseudotranslators, 77, 134
 punctuation, 49–50, 80, 105
 purpose, 5, 8, 12–15, 18, 31, 64, 66, 71–72, 84, 87, 97, 100–102, 132–133
 Pym, Anthony David, 46, 52, 62, 78
- quality, 31, 35, 48, 51, 53, 61, 64, 66, 73, 88, 90, 96, 100–102, 106, 108–111, 124, 131, 133, 136–137
 quality assurance, 73, 109
- rank, 9, 11
 readability, 34
 reading for translation, 23
 recipes, 28–30, 133
 regressions, 23
- Reiss, Katarina, 12, 25
 relationships between parts of the written text, 50
 relay translation, 68
 Renteln, Alison Dundes, 92, 108
 requester, 14, 74
 research methods, 17, 87, 109, 135
 retrospective protocols, 22
 reviser, 56, 102, 106, 123, 134
 revision, 20, 100–104, 106, 108, 110–111, 119, 124, 131, 135–136
 risk management, 46
- saccades, 22
 Sager, Juan, 20
 Sakamoto, Akiko, 97–99, 108
 Salaga-Meyer, Francoise, 44
 sarcasm, 17
 Schaeffer, Moritz Jonas, 22–23, 96, 137
 Schäffner, Christina, 72
 Schleiermacher, Friedrich, 7
 Schou, Lasse, 22
 scientific writing, 27, 29, 133
 self-translators, 74
 self-employed translators, 53
 Selver, Paul, 7, 88
Sendbrief vom Dolmetschen (Open letter on translating), 5
 sentences, 9, 11, 18, 34, 83, 89, 97, 102–104, 106, 125
 sermons, 28
Seven Gothic Tales, 76
 Shih, Claire Y, 20, 100, 102, 104–105, 123
 shining through, 70
 SIL International, 5
 simplification, 18, 25
 situatedness, 14
 situation, 6, 9, 11, 14, 16, 45, 49, 52, 67, 71, 91
 Sketch Engine, 17, 20
 skopos, 6, 12, 25
 Snell-Hornby, Mary, 8, 25
 societal conditions, 59, 84
 societies, 16, 56, 59–60, 84, 133, 136
 source culture, 15
 source language, 9, 19, 70
 source text, 5–6, 8, 11, 15–16, 18, 21–23, 36, 56, 68, 70, 72, 77–79, 87, 98, 100, 105, 119, 125, 132
 specialized terms, 20
 specialized texts, 14, 29

- speech act, 16, 37
 speech-act verbs, 37, 40
 Steiner, George, 5
 strategies, 14, 20–21, 94
 style, 20, 41–42, 54, 56, 73, 91, 100, 102, 105, 127–128
 stylistics, 17, 29, 128, 131
 subtitles, 27, 46–51, 133
 subtitling, 47, 50, 52, 57
 Swales, John Malcolm, 27
Syv Fantastiske Fortællinger, 76
- Taibi, Mustapha, 33, 42, 53, 56, 59
 target culture, 15, 72, 78, 100, 102, 127
 target language, 9, 15, 19, 66, 70, 72, 125
 technical brochures, 30
 technical translation, 58
 temporary communities, 33
 term banks, 20, 123
 term extraction, 20
 term-forming patterns, 39
 terminology, 20, 25, 28, 30, 36, 42, 54, 64, 70–71, 73, 82, 84, 91, 94, 99, 101–102, 105, 107, 111, 134, 136
 terminology compilation, 20
 terminology problems, 91
 text, 4–9, 12, 14–19, 21–23, 27–32, 34, 36–39, 42–45, 47–48, 50, 54–57, 64, 66–72, 74–82, 84, 86–89, 91, 93, 95, 97–108, 110, 112–113, 115, 117, 119, 123, 125, 127–130, 133–137
 text analysis, 10, 17, 29, 87
 text complexity, 34
 text receiver, 15
 text user, 15
 textuality, 25
The Art of Translating Poetry, 7
The Steadfast Tin Soldier, 19
 think-aloud protocol, 20, 87
 topics, 7, 20, 28–29, 35, 40, 54, 63, 86
tourism texts, 30
 tourist brochures, 30
- Toury, Gideon, 5, 11–12, 15, 18, 25, 69, 77, 127
 traduttore, traditore, 6
 TraduXio, 66
 training, 4, 14, 63, 71, 91, 97, 107, 124, 137–138
 translated text, 18, 69, 128, 134
 translating process, 23, 87, 100, 125, 129, 136
 translation, 4–25, 27–29, 31, 33, 36–37, 39–40, 42–46, 50–74, 76, 78–102, 104–111, 120, 122–125, 127–137
 translation agencies, 125
 translation aids, 94–95
 translation brief, 100
 translation companies, 73, 97
 translation memory, 82, 94, 97, 134, 136
 translation shifts, 11
 translational stylistics, 110, 125, 127–128, 131, 136
translator associations, 61
 Translog, 22, 88
 Translog II, 22
 typing behaviour, 22
 Tytler, Alexander Fraser, 7
- Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens*, 7
 United Nations, 5, 38, 54, 60, 67, 91, 133–134, 136
 UNTERM, 84
- van der Meer, 82, 96–97, 108
 Vermeer, 6, 12, 14, 25
 Vienne, Jean, 14, 71–72, 91, 94
 vocabulary, 9, 18, 28, 35, 38
 volunteer translating, 61
- word familiarity, 23, 34
 WordSmith Tools, 17, 26
- Yuan, Zhen, 24
 Zielinska-Elliott, Anna, 123–124